

No. of printed page : 4

MRU-005

Master of Arts (Russian)

MARUS

Term-End Examination

December, 2025

MRU-005 : Translation

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Количество печатных страниц : 4

MRU-005

Магистр искусств (русский)

(MARUS)

Итоговый экзамен

Декабрь, 2025

MRU-005 : перевод

Продолжительность : 3 часа

Максимальные оценки : 100

Note: Attempt all questions. All questions carry equal marks.

1. **Объясните концепции Адекватности Эквивалентности при переводе.** (20)
2. **Переведите следующие предложения с русского на английский.** (20)
 - i) В Москву вчера вечером с официальным визитом прибыл Президент Франции.
 - ii) В международном аэропорту «Шереметьево» главу

C-2085/MRU-005

P. T. O.

Франции встретил президент РФ.

- iii) Самолёт президента Индии в четверг, 21 октября приземлился в аэропорту Германии.
- iv) Президент Индии примет участие в двусторонней встрече глав государств.
- v) Завтра утром, 22 октября пройдут трёхсторонние переговоры главы государств Индии, Германии и Афганистана по ситуации в Афганистане. "
- vi) Во время встречи президенты обсудят проблему гуманитарной помощи населению Афганистана и меры по ликвидации очага терроризма в республике.
- vii) В Москву прибыла делегация глав министерства иностранных дел Узбекистана, Казахстана, Белоруссии, Кыргызстана и Туркменистана.
- viii) Государства-члены СНГ примут участия в Совете министров иностранных дел (СМИД).
- ix) Главы МИД России, Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана и Туркменистана возглавляют делегации стран СНГ.
- x) На заседании СМИД СНГ министры иностранных дел СНГ стран обсудят вопросы о многостороннем взаимодействии государств- участников в укреплении региональной безопасности и стабильности.

3. Translate the following text from Russian into English.

Россия и Индия договорились совместно противодействовать терроризму (20)

Россия и Индия договорились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его

финансированию в рамках многосторонних форумов, таких как ООН, ШОС, БРИКС и ФАТФ, говорится в сообщении МИД РФ.

В среду в Нью-Дели состоялось II-е заседание Российско-индийской рабочей группы по противодействию терроризму под сопредседательством замминистра иностранных дел РФ и замминистра иностранных дел Республики Индии.

"Стороны согласились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках многосторонних форумов, таких как ООН, ШОС, БРИКС и ФАТФ. Принято решение провести следующее заседание Рабочей группы в России в удобные для обеих сторон сроки", - отмечает министерство.

Были также рассмотрены меры по дальнейшему укреплению и углублению антитеррористического сотрудничества путём интенсификации обмена информацией и опытом, проведения регулярных экспертных встреч, наращивания потенциала в сферах, представляющих обоюдный интерес.

"Стороны обсудили терроризм во всех его формах и проявлениях и подчеркнули необходимость укрепления международного сотрудничества в целях всеобъемлющей и непрерывной борьбы с терроризмом, в которой не должно быть места "двойным стандартам". Состоялся обмен мнениями о террористических угрозах в глобальном и региональном масштабе, а также в контексте имеющейся обеспокоенности относительно роста терактивности в Южной Азии", - говорится в сообщении. Кроме того, стороны подчеркнули необходимость полной ликвидации

всех "тихий гаваней" террористов.

4. Answer the following questions- (20)

- i) What are the functions of translation?
- ii) What are the different types of translation?
- iii) Define 'substitution' and enlist its types.
- iv) What are the different types of interference known to you?

5. Give the russian equivalent of the following sentences /phrases (20)

- i) bilateral cooperation
- ii) CMFA (Council of Foreign Ministers)
- iii) Executive Secretary
- iv) Chairman of the Executive Committee
- v) cultural and humanitarian cooperation
- vi) multilateral cooperation
- vii) deepening trade and economic cooperation
- viii) military cooperation
- ix) military-technical cooperation program
- x) issues of supply and development of weapons and military equipment.

XXXXX